



EISTEDDOD TREVELIN



26 y 27
ABRIL - EBRILL
2019

EISTEDDFOD

TREVELIN 2019

TREVELIN

26 y 27 de Abril

EISTEDDFOD

TREVELIN 2019

Durante los días 26 y 27 de abril de 2019 se realizará en Trevelin una nueva edición del Eisteddfod, un certamen cultural – literario, musical principalmente – que tiene sus orígenes en el Siglo XVIII.

La palabra Eisteddfod significa “estar sentado”. Allí, el autor del mejor poema es premiado, escoltado hasta el sillón bárdico, siendo coronado como un soberano, recibiendo el máximo honor entre los presentes.

El Eisteddfod se realiza en Gales desde 1176 y en la Patagonia Argentina desde 1865, cuando llegaron los primeros galeses a sus costas.

En la actualidad se realizan, anualmente: el Eisteddfod Escolar tanto en la localidad de Gaiman como en Trevelin, el Eisteddfod del Chubut, en Trelew, de la Juventud en Gaiman, Eisteddfod Mimosa en Puerto Madryn y Eisteddfod Trevelin en nuestro Pueblo del Molino.

En este evento se celebra lo mejor que ofrece el ser humano y esto se logra cuando el participante recibe el merecido aplauso del público presente que lo motiva y enaltece. Los veredictos de los jurados cumplen con el propósito de edificar y enseñar, y quienes desarrollan esta función, son idóneos en el tema de la competencia.

La Comisión Organizadora les da la bienvenida, tanto a oyentes como participantes, esperando disfruten de este evento y del pueblo de Trevelin, que los invita a conocerlo...

EISTEDDFOD

TREVELIN 2019

Mae'r Eisteddfod yng Nghymru'n mynd yn ôl i'r flwyddyn 1176. Dywedir i'r Eisteddfod gyntaf gael ei chynnal dan nawdd yr Arglwydd Rhys yng Nghastell Aberteifi'r flwyddyn honno. Yno, cynhaliwyd ymryson a gwahoddwyd beirdd a cherddorion o bob cwr o'r wlad i gystadlu yn erbyn ei gilydd.

Rhodddwyd cadair wrth fwrdd yr Arglwydd i'r cerddor a'r bardd buddugol, traddodiad sydd yn parhau hyd heddiw yn yr Eisteddfod Genedlaethol.

Erbyn 1819 roedd yr Eisteddfod wedi datblygu i fod yn wyl werin gynhwysfawr. Ym 1880 ffurfiwyd Cymdeithas yr Eisteddfod Genedlaethol a derbyniwyd y gymdeithas honno'r cyfrifoldeb am sicrhau cynnal gŵyl flynyddol yn y De a'r Gogledd bob yn ail flwyddyn.

Mae'r traddodiadau Cymreig yn rhan o fywyd Cwm Hyfryd ers 1885 pan ddaeth y Cymry cyntaf dros y paith i ymsefydlu yma.

Bydd Eisteddfod Trevelin 2019 yn cael ei chynnal rhwng y 26 a 27 o Ebrill.

Dymuna Pwyllgor Eisteddfod Trevelin gyflwyno'r rhaglen hon gan obeithio y bydd llawer o gystadlu o fewn y gwahanol categorïau. Categorïau megis canu ac adrodd, ysgrifennu a chyfieithu. Hoffem estyn gwahoddiad i bawb gystadlu gan obeithio bydd eich profiad chi yn un ardderchog!

Croeso cynnes iawn i bawb, cynulleidfa a chystadleuwyr.

Mwynhewch!

REGLAMENTO

1. Todos los trabajos de las secciones Letras, Arte, Artesanías y Fotos serán dirigidos bajo seudónimo a la Comisión del Eisteddfod Trevelin: John Daniel Evans 135 o Ap Iwan 568 (CP 9203) Trevelin.
2. Adjunto a los trabajos y en el interior de un sobre cerrado se consignará el nombre completo, dirección, documento, teléfono y e-mail del participante. En el exterior deberá figurar el seudónimo y número de competencia correspondiente.
3. Todos los trabajos de la sección Letras deberán presentarse por duplicado, en hoja A4, escrito a máquina o computadora.
4. La Comisión se reserva el derecho a la utilización y/o publicación de los trabajos premiados.
5. En las competencias en las que hubiere más de tres participantes, la Comisión se reserva el derecho de efectuar una preselección conforme a méritos.
6. No se premiará si no existe mérito.
7. En la sección música, los participantes deberán ajustarse a las partituras provistas por la comisión. Se podrá cambiar el tono, previo aviso a los jurados. Y para los temas libres a elección, presentar partitura o letra con tonos.
8. Las consultas podrán ser hechas a la dirección o teléfonos que figuran en este programa.

9. Los trabajos de la sección Letras en ambos idiomas, serán recepcionados hasta el día 5 de Abril de 2019. Coro, solistas y conjuntos hasta el 18 de Abril. Música, recitación y danzas 20 de Abril. Las restantes inscripciones, hasta el día 10 de Abril, salvo cocina que se entregará el 23 de Abril. **NO SE RECIBIRÁN INSCRIPCIONES NI TRABAJOS FUERA DE LAS FECHAS MENCIONADAS.**
10. Los premios serán entregados durante el Eisteddfod, no haciéndose responsable la Comisión del envío o traslado de los mismos en ningún caso.
11. Los trabajos deberán ser retirados en un plazo no mayor de 30 días posteriores al evento, no haciéndose responsable la Comisión del envío, como así tampoco de robos, extravíos, roturas o daños.
12. Todos los participantes deberán ser amateurs, exceptuando a los directores de coros.
13. Cada institución educativa deberá realizar una preselección de los participantes para llegar a las preliminares con 5 representantes como máximo.
14. La Comisión puede reiterar competencias que no han tenido participación en la edición anterior.

INTEGRANTES DE LA COMISIÓN

EISTEDDFOD TREVELIN 2018

PRESIDENTE: Juan Carlos Ledesma.

VICEPRESIDENTE: Caren Evans.

SECRETARIA: Silmari Medina Williams.

PRO-SECRETARIA: Blanca Burgos.

TESORERO: María de la Merced Bronenberg.

PRO-TESORERA: Ivana Miriam Jones Ericsson.

VOCALES: Susana Evans, Lorena Jones, Alejandro Jones, Érica Hammond.

REVISOR DE CUENTAS TITULAR: Estela Jones.

REVISOR DE CUENTAS SUPLENTE: Gabriela Iglesias.

GRUPO DE COLABORADORES:

Alberto Williams – Isaías Grandis- Sandra Navarro – Sandra Williams
– Margarita Jones – Irma Jones – Nilda Jones – Titi Freeman – Mary
Green – Alwen Green - Clare Whitehouse- Alicia García- Emyr

Evans – Grupo de Danzas Galesas Cwm Hyfryd – Sara Borda Green -
Jessica Jones – Rotary Club

Tapa: Diseño: Matías Ledesma.

Foto Ganadora Competencia principal de fotografía 2018:
Marlene Williams.

La Comisión del Eisteddfod Trevelin informa que la correspondencia se dirigirá a:

Comisión Eisteddfod Trevelin

**John Daniel Evans 135 o Ap Iwan 568 (CP 9203) Trevelin –
Chubut**

Teléfonos: 02945-480786

Celulares: 02945- 15406335/ 02945-15654512/ 02945-
15526005

Correo electrónico: eisteddfodtrevelin@gmail.com

Este programa está disponible en: www.trevelin.gob.ar

En caso de necesitar las partituras puede solicitarlas a través del correo electrónico mencionado.

EISTEDDFOD TREVELIN 2019

AGRADECIMIENTOS

A la Municipalidad de Trevelin.

A la Secretaría de Cultura de la Provincia de Chubut.

A la Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de Trevelin.

A la Asociación Galesa Valle 16 de Octubre de Trevelin.

A personas, entidades y comercios que colaboran todos los años.

Al Rotary Club.

A la Empresa Florar.

DIOLCH YN FAWR IAWN

MUCHAS GRACIAS

PROGRAMA EN IDIOMA GALES RHAGLEN (YN YR IAITH GYMRAEG)

YR ADRAN LENYDDIAETH

1. Cerdd ar y testun Ffenestri- Gwobr: Cadair yr Eisteddfod. "Premio Sillón Bárdico Municipalidad de Trevelin".
2. Telyneg: "Amser".
3. Adroddiad i blant: "Y goedwig".
4. Stori fer: "Blodau".
5. Ysgrif: "Cerdded".
6. Hunangofiant: "Ymweldiad cyntaf â Chymru". "Premio de la Asociación Galesa de Esquel".
7. Acrostig: "Hen Felin".
8. I ddysgwyr: a) Sylfaen a Chanolradd: Ysgrifennu darn am yr ardal lle dych chi'n byw.
b) Uwch: Ysgrifennu erthygl am deithio tramor.

ADRAN ADRODD

9. Adrodd hyd at 4oed: "Chwarae cuddio".
10. Adrodd i 5 oed: Addasiad o Hen Rigwm.
11. Adrodd i 6 a 7 oed: Pêl gan Selwyn Griffiths.
12. Adrodd i 8 a 9 oed: Cennin Pedr gan Gwyn Thomas.
13. Adrodd i 10 hyd at 12 oed: Lle bach tlws gan T. Gwynn Jones.
14. Cyd-adrodd i blant: Pws gan Selwyn Griffiths.
15. Adrodd i 13 hyd at 18 oed: Ystrad Fflur gan T. Gwynn Jones.
16. Darlleniad ar olwg cyntaf hyd at 18 oed. Lectura a primera vista hasta 18 años
17. Darlleniad ar olwg cyntaf dros 18 oed. Lectura a primera vista mayores de 18 años.

18. Adrodd i oedolion: Cwyn y gwynt gan John Morris-Jones.
19. Cyd-adrodd i ddysgwyr(oedolion): Cilmeri gan Gerallt Lloyd Owen.
20. Cyd-adrodd i arddegau ac oedolion: Glas gan Bryan Martin Davies.

ADRAN GERDDORIAETH

POBL IFANC

21. Unawd i 3 a 4 oed: "Hicori Dicori Doc". Phyllis Kinney.
22. Unawd i 5 a 6 oed: "Coed y Glyn".
23. Unawd i 7 ac 8 oed: "Mister triongl".
24. Unawd i 9 a 10 oed: "Wythawd". Haydn Morris.
25. Unawd i 11 hyd at 13 oed: "Robin Ddiog". Delyth Hopkins Evans.
26. Unawd i blant hyd at 16 oed: "Luned". Eric Jones/ T. Elfyn Jones.
27. Unawd i blant hyd at 18 oed: "America".
28. Parti ysgol feithrin. Hunanddewisiad. Conjunto Nivel Inicial. Libre a elección.
29. Cân hunanddewisiad i grŵp hyd at 8 plentyn mewn dau lais. Canción hasta 8 niños a dos voces a elección.
30. Unawd hyd at 20 oed: "Pa le mae'r amen?" (Y Gerddoriaeth gan Ap Glaslyn).
31. Parti neu Gôr hyd at 25 oed: "Telynau Plant" (Gwilym James).
32. Cân hunanddewisiad. Libre canción a elección.

OEDOLION

33. Unawd Soprano: "Y nefoedd" (T. Osborne Roberts).
34. Unawd Contralto: "Cynchorion fy mam" (T. Vincent Davies).
35. Unawd Tenor: "Y Golomen wen" (R. S. Hughes).
36. Unawd Bariton: "Owain Glyndwr"(William Davies).
37. Unawd: Canu emyn hunanddewisiad.
38. Deuawd agored: Canu hunanddewisiad.
39. Pedwarawd: "Gad im' aros gyda thi".
40. Wythawd: "Clychau'n canu" (John Evans).
41. Parti Merched: Nefoedd Sydd yn Llawn Nwyfiant, Sion Cent.
42. Parti Meibion: Anthem, allan o'r sioe Chess.
43. Parti hyd 25 aelod: Ffydd Gobaith Cariad, Robot Arwyn.

44. Grŵp Teulu. Canu hunanddewisiad. Grupo familiar. Canción a elección.
45. Côr merched capel hunanddewisiad. Coro femenino. Himno clásico de capilla a elección.
46. Ail gystadleuaeth: Cofia'n Gwlad Benllywydd Tirion, Caradog Roberts, Elfed.
47. Prif gystadleuaeth: Y Tangnefeddwyr, Eric Jones, Waldo Williams.

DAWNS WERIN GYMRAEG. DANZAS GALESAS

48. Dawns ysgol feithrin. Dawns hunanddewisiad. Danza nivel inicial. Danza a elección.
49. Dawns Hyd at 7 oed. Y delyn newydd (Danza hasta 7 años)
50. Dawns Hyd at 9 oed. Ffaniglen (Danza hasta 9 años)
51. Dawns Hyd at 11 oed. Cyfri saith (Danza hasta 11 años)
52. Dawns hyd at 13 oed. Dawns hunanddewisiad (danza a elección)

Dawns werin i Oedolion. Danzas para jóvenes y adultos.

53. Dawns i ddechreuwyr. Abaty Llantoni (danza para principiantes)
54. Dawns ganolog. Hoffedd ap Hywel (danza nivel intermedio)
55. Dawns Anodd. Y Cambro Brython (danza nivel avanzado)
56. Dawns Hunanddewisiad. Danza libre a elección.
57. Dawns glocsio. Dewis cerddoriaeth a chreu dawns gyda chlogs. Elegir música y armar una danza con clogs, presentar coreografía al momento de la inscripción con nombre del tema elegido.
58. Dawns werin Cymraeg *Plant ac oedolion* hunanddewisiad. Danza a elección para bailar niños y jóvenes/adultos. Deberá ser la misma cantidad de niños como de jóvenes/adultos.

PROGRAMA EN IDIOMA CASTELLANO

SECCIÓN LITERATURA

POESÍA

59. Corona del Eisteddfod "Asociación Galesa 16 de Octubre": trabajo inédito, con tema y métrica libres, sin superar los sesenta versos.
60. Medalla de Plata "Asociación Galesa 16 de Octubre" para participantes desde 16 a 25 años: trabajo en verso inédito con tema y métrica libres, sin superar los sesenta versos.

61. Medalla de Bronce “Rotary Club” para participantes hasta 15 años: trabajo en verso, inédito, con tema y métrica libres, sin superar los cuarenta versos.

ESCRITURA

62. Para primer ciclo: Escribir un cuento con tema libre.
63. Para segundo ciclo: Escribir una entrevista a un vecino de la localidad en la que relate una historia de su pueblo natal.
64. Para Secundaria: Se establecen en este nivel, dos categorías:
- a). 1° a 3° año: Escribir un cuento que transcurra en un “Ambiente Medieval”.
 - b). 4° a 6° año: Escribir un cuento para niños con moraleja (estilo fábula).
65. Libre: Acróstico. Elaborar un acróstico que responda a la construcción “Molino Andes, testigo silencioso”.
66. Libre: Escribir una oración de un mínimo de siete palabras, de las que dos pueden ser nombres propios, todos comenzando con la letra “M”.
67. Libre: Argumentación a favor o en contra de un tema o un conflicto de actualidad.
68. Libre: Redactar “Un domingo en la capilla”.

RECITACIÓN

69. Hasta 4 años: “La Mona” de María Elena Walsh.
70. Hasta 6 años: “Así es” de María Elena Walsh.
71. Hasta 8 años: “Un elefanta azul” de Sol Silvestre.
72. Hasta 10 años: “La escoba alegre” anónimo.
73. Hasta 13 años: “Cuando yo cierro los ojos” de Elsa Bornemann.
74. Hasta 15 años: “Lluvia de abril” de Zandra Montañez.
75. Hasta 18 años: “Contraataque” de Jorge Alberto Baudés.
76. Libre voz masculina: “Hoy quise escuchar” (Homenaje a Lily Pugh de Petterson) de Jorge Alberto Baudés.
77. Libre voz femenina: “Regreso en canto” de María Julia Alemán de Brand.
78. Libre: Recitación en conjunto.

79. Lectura a primera vista: a) hasta 18 años.
b) mayores de 18 años.
80. Diálogo improvisado: a) hasta 18 años.
b) mayores de 18 años.
81. Poesía recitada por su autor.
82. Libre: "Mensaje a mi nieto" de Juan Burghi.
83. Libre Principal: "A la hora del Angelus" de Mónica Graciela Jones.

SECCIÓN MÚSICA

En todos los casos se permiten cambios de tono, previo aviso al Jurado.

NIÑOS Y JÓVENES

84. Solo hasta 4 años: "Mariposa revoltosa".
85. Solo hasta 6 años: "Enriqueta, la marioneta".
86. Solo hasta 8 años: "Canción del auto nuevo".
87. Solo hasta 11 años: "El buzón de la esquina".
88. Solo hasta 13 años: "Malambo del hornerito".
89. Solo hasta 16 años: "Tonada del viejo amor".
90. Solo hasta 18 años: "Gracias a la vida".
91. Conjunto de nivel inicial: "La lluvia y mi paraguas".
92. Conjunto de nivel primario: "El gato de la calesita".
93. Conjunto hasta 18 años: "Arranca, arranca".
94. Conjunto hasta 20 años: Melodía a elección realizada sólo con percusión corporal.
95. Dúo hasta 18 años: "Cuando sales al campo".
96. Sólo libre: Obra a elección. Al interpretar usar algún elemento que se mencione en la canción.
97. Solo hasta 25 años: Canción del rock nacional argentino a elección.
98. Solo instrumental hasta 25 años: Obra a elección.
99. Conjunto hasta 12 años: Canción dramatizada a elección.
100. Conjunto hasta 25 años: "Unchained melody" – Tema de la Película "Ghost"- (Alex North/ Ver.: Carlos Alcázar – Revisión: José L. Blasco).

101. Conjunto instrumental hasta 25 años: Obra a elección.

ADULTOS

102. Solo libre: Canción cantada por su autor.

103. Solo libre: Obra a elección.

104. Dúo libre: Obra a elección.

105. Cuarteto: "Freedom"- Espiritual Negro – (Coral Hilarión Eslava).

106. Octeto: "Noche de ronda" (María Teresa Lara Aguirre. Versión coral: José L. Blasco).

107. Conjunto o coro familiar (mínimo cuatro integrantes). Obra a elección. Presentar partitura.

108. Conjunto vocal con integrantes de al menos tres generaciones (No es necesario que sean familia): Obra a elección.

109. Instrumental: Grupo con instrumentos y tema a elección. (No superar los tres minutos). Entregar partitura de la obra junto a la inscripción.

110. Instrumental: Solo con instrumento y tema a elección. (No superar los tres minutos). Entregar partitura de la obra junto a la inscripción.

111. Conjunto masculino: Obra a elección.

112. Conjunto hasta 25 integrantes: Canción tradicional galesa traducida al castellano: Obra a elección.

113. Coro: Segunda competencia principal: a). "Chacarera del Taunus " (Leonardo Jones. Arreglos de Eduardo Puyelli).

b). Obra o arreglo coral a elección.

114. Coro: Competencia principal: "My way (A mi manera)".

TRADUCCIÓN

Categorías: niños (hasta 12 años) y adultos (a partir de 13 años)

115. Del galés al castellano:

a) Niños: "Hogyn Bach o Fangor".

- b) Adultos principiantes: “Y GOG”.
- c) Adultos avanzados: “Revista Antur páginas 128 y 129. STORI ÍR PLANT LLEIAF. Tro Da Dico-Do. Gan Laura Griffiths”

116. Del inglés al castellano:

- a) Niños: Poem “I have a Little Frog”.
- b) Adultos principiantes: “The woman who lived in a tree (“English in Mind” Page 50)”.
- c) Adultos avanzados: Revista AtocTli Page 4- Margarita Caropresi”.

117. Del castellano al inglés: Texto para principiantes: “Historias del mimosa - Federico Barilá”

118. Del castellano al galés: Texto para principiantes: “Historias del mimosa - Federico Barilá”

119. Del castellano al inglés: Texto para avanzados. “Capítulo VII- Parte II: LA PATRIA – páginas 137 y 138 de “*El hombre mediocre*” de José Ingenieros”.

120. Del castellano al galés: Texto para avanzados. “Capítulo VII- Parte II: LA PATRIA – páginas 137 y 138 de “*El hombre mediocre*” de José Ingenieros”.

121. Del francés al castellano:

- a) Jóvenes principiantes: Libro Francais Elementaire. Premier Degré.
- b) Adultos avanzados: Autor: Daninos. “Le 36eme dessous – Les Conseils”

DANZAS FOLCLÓRICAS Y POPULARES ARGENTINAS

122. Danza folclórica extranjera: Libre. Danza folclórica de otros países. (Presentar con la inscripción el nombre de la danza, su coreografía y su música- Tiempo máximo de duración 4 minutos).

123. Danza folclórica popular argentina: conjunto de danza folclórica argentina. Danza tradicional “El Pericón Nacional”.

124. Tango: libre, a elección, pareja de tango de salón.

125. Pareja de danza estilizada a elección (no más de 5 minutos).

126. Conjunto de danza tradicional a elección (no más de 8 minutos).

127. Conjunto de danza estilizada a elección (no más de 8 minutos)

DIBUJO Y PINTURA

128. Para 4 y 5 años:
TEMA: "Mariposas". Soporte y técnica a elección.
129. Para 6 y 7 años:
TEMA: "Hadas o duendes". Soporte y técnica a elección.
130. Para 8 y 9 años:
TEMA: "Embarcaciones". Soporte y técnica a elección.
131. Para 10 y 11 años:
TEMA: "Castillos". Soporte y técnicas libres.
132. De 12 a 20 años:
TEMA: "Réplica de mi cuadro favorito". Soporte y técnicas libres.
133. Dibujo libre:
TEMA: "Flores silvestres". Soporte y técnicas libres.
134. Pintura libre:
TEMA: "Rincón de las herramientas". Soporte y técnicas libres.

DISEÑO GRÁFICO

135. Elaboración de la tapa y contratapa del programa de Eisteddfod 2020 (Consultar dimensiones y texto a la Comisión mediante nota o correo electrónico).
136. Diseño del afiche de promoción de la edición 2020 del Eisteddfod Trelwain.

ARTE DECORATIVO (Todas las edades)

137. Porcelana:
- a) Candelabro.
 - b) Pesebre.
 - c) Soporte para celular.
 - d) Lápiz decorado.
138. Cerámica:
- a) Juego de dos cuencos.
 - b) Un mate.

- c) Un hornillo.
 - d) Soporte para cepillos de dientes.
139. Goma eva:
- a) "Flores" con diseño libre (presentar al menos tres unidades)
 - b) Estuche para lentes.
140. Madera:
- a) Confeccionar una "Tabla para quesos".
 - b) Realizar un "Cajón costurero (combinar con algún detalle en metal)".
141. Pintura decorativa:
- a) Set de tres macetas decoradas con diseño libre.
 - b) Bandeja o caja de cartón con diseño country.
 - c) Portarretratos decorado con diseño de evento festivo (bautismo, cumpleaños, casamiento, etc.)

FOTOGRAFÍA

Los trabajos deberán ser toma directa, sin ningún proceso de fotomontaje o digitalización. Se admitirán fotografías tomadas a partir de medios analógicos (rollos) o digitales.

Medidas: hasta 20 x 30 cms.

Categorías: noveles y avanzados (indicar categoría en el trabajo).

142. Autorretrato en sepia.
143. Cacería fotográfica: retratar algún personaje del pueblo.
144. "Agua pura". La imagen premiada será utilizada en el diseño de la tapa del programa del año siguiente.

TEJIDO

145. Crochet:
- a) Par de pantuflas y/o zapatillas de invierno.
 - b) Amigurumi: "Cactus".
146. Costura:
- a) 15 bolsitas tradicionales (las cuales se entregarán a los niños participantes de esta edición del Eisteddfod).
 - b) Muñeca de trapo.

147. Bordado:

- a) "Almohadón" con tamaño, forma y motivo a elección.
- b) Caminito de mesa con diseño libre.

RECICLADO

148. Nuevos usos para llaves antiguas y una taza o mate en desuso.

149. Juguete o juego de mesa.

150. Alfiletero.

COCINA (Se solicita presentar un solo producto por participante).

151. Torta de nuez.

152. Torta marmolada.

153. Dulce de corintos.

154. Hasta 18 años: galletitas de avena.

ADRAN ADRODD

9. Adrodd hyd at 4oed:

"Chwarae cuddio"

Tap, tap, un dau tri,
Tyrd i chwarae efo fi;
Clap, clap, hwyl a sbri,
Chwarae cuddio efo ni.

10. Adrodd i 5 oed:

Hen Riwgm:

Cwmwl ar ben mynydd,
-cawod maes o law;
Dim cwmwl ar y mynydd
-mae nawr yn bwrw glaw!

11. Adrodd i 6 a 7 oed:

Pêl gan Selwyn Griffiths

Roedd gen i bêl,
Pêl fawr wen,
Fe'i ciciais yn uchel
I fyny'r nen;
A' rŵan 'rwyf bron
Â mynd o 'ngho,
Mae'r bêl wedi aros
Ar ben y to.

12. Adrodd i 8 a 9oed:

Cennin Pedr gan Gwyn Thomas

O agor y ddôr yr oedd yno
Ar fwrdd, yn llonydd, gyffro
Powlenaid o oleuni
A ffanffer o utgyrn melyn

Yn llawen-lawn o wanwyn

Yn seinio- 'Deffro!

Deffro!

13. Adrodd i 10hyd at 12 oed:

Lle bach tlws gan T. Gwynn Jones

Y mae yno goed yn tyfu

O gwmpas y lle bach tlws,

A dim ond un bwlch i fynd drwodd,

Yn unión 'run fath â drws.

Mae gwenyn o aur ar y brigau,

A mwclis bach coch ar y coed,

A merched bach glân yno'n dawnsio

Na welsoch eu tebyg erioed.

Dywedais wrth Idris amdano-

Mae Idris yn ddeudeg oed-

Ond erbyn mynd yno, 'doedd Idris

Yn gweled dim byd ond coed.

14. Cyd-adrodd i blant:

Pws gan Selwyn Griffith

Mae hi'n braf arnat Pws

Yn dy wely'n glyd,

'Does dim raid i ti boeni am fynd

I'r ysgol mewn pryd.

Cei gysgu os mynni

Drwy'r dydd ger y tân
A deffro bob hyn a hyn ynte Pws
i molchi'n lân.

Cei wyllo'r teledu
Oddi ar y mat
Nes daw mam yn wyllt dan weiddi
"Dos wir, symud, Sgiat".

Hen dro ynte Pws
Fod mami mor flin
A thithau'n mwynhau dy hun ar y mat
O flaen y sgrin.

15. Adrodd i 13 hyd at 18 oed:
Ystrad Fflur gan T. Gwynn Jones

Mae dail y coed yn Ystrad Fflur
Yn murmur yn yr awel,
A deuddeng Abad yn y gro
Yn huno yno'n dawel.

Ac yno dan yr ywen brudd
Mae Dafydd bêr ei gywydd,
A llawer pennaeth llym ei gledd
Yn ango'r bedd tragywydd.

Er bod yr haf, pan ddêl ei oed,
Yn deffro'r coed i ddeilio,
Ni ddeffry dyn, a gwaith ei law
Sy'n distaw ymddadfeilio.

Ond er mai angof angau prudd
Ar adfail ffydd a welaf,
Pan rodiwyf ddaear Ystrad Fflur,
O'm dolur ymdawelaf.

18. Adrodd i oedolion:

Cwyn y gwynt gan John Morris-Jones

Cwsg ni ddaw i'm hamrant heno,
Dagrau ddaw ynghynt.
Wrth fy ffenest yn gwynfannus
Yr ochneidia'r gwynt.

Codi'l lais yn awr ac wylo,
Beichio wylo mae;
Ar y gwydr yr hyrddia'l ddagrau
Yn ei wylltaf wae.

Pam y deui, wynt, i wylo
Ar fy ffenestr i?
Dywed im, a gollaist tithau
Un a'th garai di?

19. Cyd-adrodd i ddysgwyr (oedolion):

Cilmeri gan Geralt Lloyd Owen

Fin nos, fan hyn
Lladdwyd Llywelyn.
Fyth nid anghofiaf hyn.

Y nant a welaf fan hyn

A welodd Llywelyn.
Camodd ar y cerrig hyn.

Fin nos, fan hyn
O'r golwg nesâi'r gelyn.
Fe wnaed y cyfan fan hyn

'Rwyf fi'n awr fan hyn
Lle bu'i wallt ar welltyn,
A dafnau o'i waed fan hyn.

Fan hyn yw ein cof ni,
Fan hyn sy'n anadl inni,
Fan hyn gynnau fu'n geni.

20. Cyd-adrodd i ardegau ac oedolion:

Glas gan Bryan Martin Davies

Pan oedd Sadyrnau'n las,
A môr yn Abertawe'n rhowlio chwerthin
Ar y traeth,
Roedd cychod a chestyll a chloc o flodau
Yn llanw'r diwrnod;
A gyda lwc,
Ymdeithiem yn y pensil coch o drên
A farciai hanner cylch ei drac
Rownd rhimyn glas y bae
I bwynt y Mwmbwls.

Eisteddem ar y tywod twym
Yn yfed y glesni,
Ein llygaid newynog yn sylly'n awchus

Ar fwrdd y môr,
Dilynem ddartiau gwyn y gwylain aflonydd
Yn trywanu targed y creigiau,
A sbiem yn syn
Ar y llongau banana melyn o'r Gorllewin
A sglefriaï'n ara dros y gwydr glas,
A gorffwys dan y craeniau tal
A grafaï'r wybren glir
Uwchben Glandŵr.

Rhain oedd Sadyrnau'r syndod,
Y dyddiau glas,
A ninnau'n ffoaduriaid undydd, brwd,
Yn blasu'n rhyddid byr
O ddyffryn du
Totalitariaeth glo.

RECITACIÓN EN CASTELLANO

69. Hasta 4 años: "La Mona" de Ma. Elena Walsh

La mona Jacinta
Se ha puesto una cinta,
Se peina, se peina
Y quiere ser reina.

70. Hasta 6 años: "Así es" de Ma. Elena Walsh

El cielo es de cielo,

La nube es de tiza.
La cara del sapo
Me da mucha risa.

La luna es de queso
Y el sol es de sol.
La cara del sapo
Me da mucha tos.

71. Hasta 8 años: “Una elefanta azul” de Sol Silvestre

Yo quiero traerme a casa
una elefanta azul
con moños en las orejas
y un camisón de tul.

Me regará las plantas
Yo le daré yogur
Servido en una bandeja
De fino papel tisú.

72. Hasta 10 años: “La escoba alegre” –anónimo-

Barre riendo la escoba
La escoba barriendo va,
barre barriendo riendo,
Va riendo sin parar.

¡Ay que escoba tan alegre!
Que siempre riendo va,

Riendo barre la escoba
La escoba barriendo va.

73. Hasta 13 años: "Cuando yo cierro los ojos" de Elsa Bornemann

Cuando yo cierro los ojos...
¿Qué sucede?
¿Quedan quietas las paredes?
¿No se mueven?

¿Dónde va la luz que estaba
yo mirando?
¿Se mete por mis bolsillos
disparando?

¿Dónde va toda mi casa
si me duermo?
¿Sigue igual o no?
¿Qué pasa? No me acuerdo...

¿Cuándo yo cierro los ojos
qué sucede?
¿Pueden quedarse las cosas...?
¿Dime, pueden?

74. Hasta 15 años: "Lluvia de abril" de Zandra Montañez

Un día de lluvia,
Sin nada en mano,
Sólo mis sueños,
Salí temprano.
Miles de gotas

Se resbalaban
Por los cristales,
Desconsoladas.
Me salpicaba
El agua clara
De la borrasca
Sobre la cara.
Y en remolinos,
Por mi cabello,
Chorros de agua
Sobre mi cuello.
Empantanados,
Croando a ratos
Fueron ranitas
Mis dos zapatos.
Todo tejido,
En mil cristales,
Tuve un vestido
de manantiales.
De charco en charco
Hice el camino,
Sin hallar barco
Con mi destino.
Al fin de cuentas,
De cuentas rubias...
Pude empaparme
Bajo la lluvia.
¡Ah! Bajo la lluvia
De un día de abril
¡Qué importa el día!
Fui muy feliz.

75. Hasta 18 años: "Contraataque" de Jorge Alberto Baudés

Percibí en las sombras tu presencia
Detrás de mis pasos.
Como un eco,
Los tuyos dibujaban sus huellas.
La turbulencia de mis pensamientos percibía
En sus escasos silencios,
La acechanza.
El camino se estrechó sin pausa.
La noche de los tiempos
Me inundó de presagios...
Me detuve,
Agazapado,
Esperándote...

76. Libre voz masculina: "Hoy quise escuchar" (Homenaje a Lily Pugh de Patterson) de Jorge

Alberto Baudés

Hoy quise escuchar tu voz y ya no estabas.
Busqué tus cálidas manos sin hallarlas.
Mencioné tu nombre una y mil veces
Sin percibir más que el eco y la nostalgia.

Hoy miré tus valles y tus bardas,
Recordé las historias que contaras,
Comprendí que no te habías ido
Y que en ellas simplemente, perdurabas.

Hoy cerró el capullo su corola al viento,
Atrapó celoso su fragancia

Y en eterna vigilia como yo, espera,
Que enraizada entre nosotros, quede tu alma.

77. Libre femenino: "Regreso en canto" de María Julia Alemán de Brand

Quiero morir aquí. Donde he nacido.
Donde he alzado hasta el tope, a todo viento
La bandera del canto, en cumplimiento
De volver en verso, lo vivido.

De regresar en canto, a lo querido;
A mi pueblo lejano, exaltamiento
De mi infancia feliz –fugaz momento-
Y del cálido hogar que fue mi nido.

Por ti es que alzo mi voz, la que regresa
A la voz de tu gente, cada día
Con la finalidad de una promesa...

Por ti es que alzo mi voz, provincia mía,
Chubut, la tan paisana y tan galesa,
Con orgullo te nombra mi poesía.

82. Libre: "Mensaje a mi nieto" de Juan Burghi

Llegaste a mí al declinar la tarde
-hermosa realidad de un largo sueño-
Y fue al fin del otoño primavera,
Y el tronco añoso hubo un retoño nuevo.
Hijo de un hijo, doblemente hijo,

Eso eres, mi nieto,
Que hoy has venido a prolongar mi vida,
Mi nombre, mi recuerdo...
Quizás repitas en tu vida de hombre
Algunos de mis rasgos y mis gestos;
Más quiera Dios que en ti no se repitan
mis errores, tampoco mis defectos.

Nieto, mi nieto, escucha:
Sé un ser útil y bueno.
Toma no más, lo que tu mano pueda
Contener sin esfuerzo;
Quien posee muchas cosas es su esclavo,
Quien tiene pocas es dueño
Y es más libre además; no olvides nunca
De que la libertad es bien supremo.
Recuerda que alguien escribió un día
Sobre la puerta de su casa esto:
“todo era de otros y todo será de otros”,
Y yo agregó:
Que no es más rico el que posee más bienes,
Sino aquel que atesora más recuerdos.

Sé sencillo, cordial, afectuoso,
Que siempre hay alguien que demanda afecto.
Tal vez no alcance gran sabiduría,
Acaso no poseas gran talento,
No importa, hay un talento, el que vale más,
Y es el del corazón, procura haberlo;
Para ello trata de guardarlo puro
El corazón, como el de un niño, y luego,
ya hombre, puedas conservar por siempre

al niño aquel que fuiste en el comienzo;
que así tendrá mejor sabor la vida
y mejor gozarás cuánto hay de bello.

Nieto mío, repito:

Procura ser útil y bueno:

Hoy te lo pide el padre de tu padre,
Por dos veces tu padre, que es: tu abuelo.

83. Libre principal: "A la hora del Angelus" de Mónica Graciela Jones.

Allí frente a tu nombre Canté
en la vieja lengua madre. Allí, cuando la
tarde despuntaba nostalgias
Y llovían los sauces clamores
sobre el agua.

Allí te aprendí hombre.
Descubrí sigilosa
tu rostro conjugando
el verbo entre tus manos. Tus
manos que lloraban

Y me sentí pequeña
-¡ tan pequeña y lejana !- Y
presentí tu risa.
Te adiviné en el alba.
Y una alquimia de aromas
- a pan recién horneado - se
hamacaba en el alma.

Saltando de mis venas dos lágrimas en llama allí, ya de
rodillas, entendí tu romance
con los árboles altos.
Susurraba la brisa tu nombre en campanarios.

Se rieron las matas de mi ruego tan alto, cenicientas
siluetas recortando miradas de mis lomas de Gaiman:
- Sólo piedra y estaño -
fundiendo entre jarillas sueños celtas de antaño.

Sólo Dios lo entendía.
Comulgaba el minuto un silencio apagado.

Se quebró mi mirada entre la piedra fría
que horadaba tu nombre y guardaba mi canto Y allí te
despedía, padre,
en un puñado de arcilla
a la hora del Angelus.

115. Del galés al castellano:

a) Niños: "Hogyn Bach o Fangor".

Hogyn bach o Fangor yn meddwl pa bryd

Y byddai y ddaear yn eira i gyd;

Mae`n disgwyl a disgwyl o ffenest y tŷ

I adar gwyn y cwmwl ddechrau bwrw plu.

Willi Wyn.

b) Adultos principiantes: "Y GOG".

Nid yw cân y Gog ond deunod,

Deunod syml hynod iawn.

Gwcw, gwcw, yn y bore,

Gwcw, gwcw, y prynhawn.

Ond, er hyn, mae'n creu hyfrydwch

Drwy y byd i bawb a'i clyw,

Gwcw, gwcw, - dyma'r deunod

Gafodd hi o enau Duw,-

Gwcw, gwcw, gwcw.

c) Adultos expertos: "Revista Antur páginas 128 y 129. STORI I'R PLANT LLEIAF. Tro Da Dico-Do. Gan Laura Griffiths"

Cyw bach du oedd Dico-do a welsoch 'rioed un mwy anlwcus. 'Roedd mewn rhyw helbul byth a beunydd. 'Chai neb o'r cywion eraill chwarae ag o am ei fod yn gwneud rhyw ddrwg o hyd.

Unwaith aeth at lyn yr hwyaid, a bu bron iawn iddo fodd. Bu yn eistedd yn hir yn yr haul yn aros íw blu sychu.

Aeth am dro i weld Pegi y poni brown. 'Roedd Pegi yn bwyta cinio o fwced. Neidiodd Dico i lawr ír fwced a bu bron gael ei fwyta.

Dro arall byddai yn dod yn slei bach a phigo pws i pan fyddai honno yn cysgu yn braf. Wedyn rhedai nerth ei draed i guddio.

'Doedd Pero'r ci ychwaith, ddim yn ffrindiau mawr hefo'r cyw du. Doi Dico i fwyta o ddysgl Pero yn llawer rhy aml.

Un bore rhedai y ci ar ôl y gath, byddai'r ddau yn ffraeo o hyd, ac aeth pws i fewn ír tŷ llaeth a Phero ar ei hôl.

Pwy oedd yno yn busnesa ond Dico-do. Yn ei braw neidiodd pws i ben jiwg yn llawn o laeth a cholli'r llefrith ar hyd y llawr. Yna rhuthrodd allan a Phero ar ei hôl. Wrth y drws safai Dico-do, yn wlyb swp.

Edrychodd Pero arno. 'Roedd golwg druenus ar y cyw bach du. Llyfodd Pero y llaeth i ffwrdd oddi ar ei blu ac aeth â'r cyw bach i gornel gynnes i sychu.

Drannoeth aeth Pero ír coed i reged ar ôl cwningen a chafodd hwyl iawn, nes i honno fynd i lawr ír twll o'r golwg.

‘Roedd Pero druan wedi colli’r ras a daeth adre yn ddigon diflas. Yn un peth ‘roedd ei droed yn brifo, ac ‘roedd yn raid iddo gerdded ar dair troed yn lle pedair.

Gwelodd Dico y ci yn dod tuag ato yn araf a chloff. ‘Roedd yn raid iddo fod yn ofalus rhag ofn bod Pero yn flin, ond chymerodd Pero ddim sylw ohono, dim ond edrych ar ei droed.

Sylwodd Dico fod rhywbeth yn nhroed y ci a mentrodd yn nes. Estynnodd ei big ymlaen a thynnu draenen o droed Pero, fel yr enillodd Dico-do ffrind da am weddill ei oes.

116. Del inglés al castellano:

a. Niños:

Poem “I have a Little Frog”

I have a Little Frog

His name is Tiny Tim,

I put him in the bathtub

to see if he could swim.

He drank up all the water

and gobbled up the soap!

And when tried to talk

he has a bubble in this throat.

b. Adultos principiantes:

The woman who lived in a tree (“English in Mind” Page 50)

“Julia Hill, an American woman, was born in 1974. She was 23 years old when she discovered that a Company wanted to cut down part of a forest in California. In the forest there were a lots of redwood trees. One of the trees was 70 meters tall and 1.000 years old.

Julia wasn’t happy about this. She travelled to California and climbed up the tree.

She lived in a small tree-house for a long time.

Finally, after two years and eight days in the tree, Julia Hill climbed down and walked on the ground again. She and her Friends were happy.”

c. Adultos avanzados:

Revista AtocTli Page 4- Margarita Caropresi-

If migrant men and women were asked why they go to work on Canadian farms, many would answer, “to give my family better opportunities”, meaning for many, more schooling for their children. Workers thus believe that education helps people to get ahead and have a better life. What would these same workers answer if asked whether they want to learn more? For instance, to become experts at work, to work more safely and efficiently, with less waste, to learn other activities or to get a diploma. If you believe training –education for work— could be a good idea, then what is stopping you? A lack of prior studies? Tiredness? A language barrier? Lack of interest, insecurity or shyness? Our experiences positively or negatively affect our opinion of ourselves. But if you were chosen out of thousands to work in Canada, I believe this single fact means you deserve to have confidence in yourself and to know that, if you want to, you can indeed learn, just like anybody else. As a teacher, I know that we all learn differently; some fast, others slowly. What matters is that you don’t compare yourself to others, or let what others do or think affect you. Generally speaking, we are all equally good, but at different things and in different ways. If you have the chance to learn something, don’t waste it. First, think positively. Tell yourself: I can learn. Then listen and watch carefully what you are told, participate actively; you will benefit from it. When in doubt ask, and if you don’t know how to because of a language barrier, ask for help. If you want to, try learning the new language, because you might be working in Canada for several years; you will see how knowing more will help you a lot. And keep it up until you find that for you, as for your children, education is a valuable tool to get ahead and have a better life. Remember, we all can do it.

117. Del castellano al inglés: Texto para principiantes.

118. Del castellano al galés: Texto para principiantes.

“Historias del mimosa - Federico Barilá”

El 15 de Junio de 1865, nuevamente la luz iluminaba el Mimosa con un esperado nacimiento, venía al mundo Rachel, hija del matrimonio Jenkins que días atrás habían despedido al pequeño James. Rachel fue bautizada con el nombre de su madre, nació acunada por la esperanza y por la valentía de aquellos padres que también tendrían un lugar en la historia, a pesar de que su vida, sólo duraría pocos meses. Años más tarde Rachel Evans, la esposa de Aaron, sería la mujer que diera origen con su idea, a los canales de riego favoreciendo a las cosechas de los colonos. Como un bravo corcel, cabalgaba sobre el atlántico el bello Mimosa, la felicidad se hacía presente, no sólo por el nacimiento de la bella Rachel, sino porque el amor también había nacido a bordo. William y Anne Lewis de Abergynolwyn eran casados por el reverendo Lewis Humphreys. Abergynolwyn lugar de donde partieron, quedaría seguramente en sus recuerdos, coronado por sus bellos senderos de montaña y su verde valle. El casco del Mimosa inflado esta vez de bellas emociones, surcaba despacio al compás de las canciones de su pasaje, y las olas parecían cubrirlo con un tul blanco que se desvanecía con el viento.

119. Del castellano al inglés: Texto para avanzados.

120. Del castellano al galés: Texto para avanzados.

“Capítulo VII- Parte II: LA PATRIA –páginas 137 y 138 de *“El hombre mediocre”* de José Ingenieros”.

Los países son expresiones geográficas y los Estados son formas de equilibrio político. Una patria es mucho más y es otra cosa: sincronismo de espíritus y de corazones, temple uniforme para el esfuerzo y homogénea disposición para el sacrificio, simultaneidad en la aspiración de la grandeza, en el pudor de la humillación y en el deseo de la gloria. Cuando falta esa comunidad de esperanzas, no hay patria, no puede haberla: hay que tener ensueños comunes, anhelar juntos grandes cosas y sentirse decididos a realizarlas, con la seguridad de que al marchar todos en pos de un ideal, ninguno se quedará en mitad del camino contando sus talegas. La patria está implícita en la solidaridad sentimental de una raza y no en la confabulación de los politiquistas que medran a su sombra.

No basta acumular riquezas para crear una patria: Cartago no lo fue. Era una empresa. Las áureas minas, las industrias afiebradas y las lluvias generosas hacen de cualquier país un rico emporio: se necesitan ideales de cultura para que en él haya una patria. Se rebaja el valor de este concepto cuando se lo aplica a países que carecen de unidad moral, más parecidos a factorías de logreros autóctonos o exóticos que a legiones de soñadores cuyo ideal parezca un arco tendido hacia un objetivo de dignificación común. La patria tiene intermitencias: su unidad moral desaparece en ciertas épocas de rebajamiento, cuando se eclipsa todo afán de cultura y se enseñorean viles apetitos de mando y de enriquecimiento. Y el remedio contra esa crisis de chatura no está en el fetichismo del pasado, sino en la siembra del porvenir, concurriendo a crear un nuevo ambiente moral propicio a toda culminación de la virtud, del ingenio y del carácter.

Cuando no hay patria no puede haber sentimiento colectivo de la nacionalidad -inconfundible con la mentira patriótica explotada en todos los países por los mercaderes y los militaristas-. Sólo es posible en la medida que marca el ritmo unísono de los corazones para un noble perfeccionamiento y nunca para una innoble agresividad que hiera el mismo sentimiento de otras nacionalidades. No hay manera más baja de amar a la patria que odiando a las patrias de los otros hombres, como si todas no fuesen igualmente dignas de engendrar en sus hijos iguales sentimientos. El patriotismo debe ser emulación colectiva para que la propia nación ascienda a las virtudes de que dan ejemplo otras mejores; nunca debe ser envidia colectiva que haga sufrir de la ajena superioridad y mueva a desear el alejamiento de los otros hasta el propio nivel. Cada Patria es un elemento de la Humanidad; el anhelo de la dignificación nacional debe ser un aspecto de nuestra fe en la dignificación humana. Ascende cada raza a su más alto nivel, como Patria, y por el esfuerzo de todos remontará el nivel de la especie, como Humanidad.

Mientras un país no es patria, sus habitantes no constituyen una nación. El celo de la nacionalidad sólo existe en los que se sienten acomunados para perseguir el mismo ideal. Por eso es más hondo y pujante en las mentes conspicuas; las naciones más homogéneas son las que cuentan hombres capaces de sentirlo y servirlo. La exigua capacidad de ideales impide a los espíritus bastos ver en el patrimonio un alto ideal: los tráfugas de la moral, ajenos a la sociedad en que viven, no pueden concebirlo; los esclavos y los siervos tienen, apenas, un país natal. Sólo el hombre digno y libre puede tener una patria.

Puede tenerla; no la tiene siempre, pues tiempos hay en que sólo existe en la imaginación de pocos: uno, diez, acaso algún centenar de elegidos. Ella está entonces en ese punto ideal donde converge la aspiración de los mejores, de cuantos la sienten sin medrar de oficio a horcajadas de la

política. En esos pocos está la nacionalidad y vibra en ellos; mantiéñense ajenos a su afán los millones de habitantes que comen y lucran en el país.

El sentimiento enaltecedor nace en muchos soñadores jóvenes, pero permanece rudimentario o se distrae en la apetencia común; en pocos elegidos llega a ser dominante, anteponiéndose a pequeñas tentaciones de pira o de cofradía. Cuando los intereses venales se sobreponen al ideal de los espíritus cultos, que constituyen el alma de una nación, el sentimiento nacional degenera y se corrompe: la patria es explotada como una industria. Cuando se vive hartando groseros apetitos y nadie piensa que en el canto de un poeta o la reflexión de un filósofo puede estar una partícula de la gloria común, la nación se abisma. Los ciudadanos vuelven a la condición de habitantes. La patria a la de país.

Eso ocurre periódicamente: como si la nación necesitara parpadear en su mirada hacia el porvenir. Todo se tuerce y abaja, desapareciendo la molición individual en la común: diríase que en la culpa colectiva se esfuma la responsabilidad de cada uno. Cuando el conjunto se dobla, como en el barquinazo de un buque, parece, por relatividad, que ninguna cosa se doblará. Sólo el que se levanta y mira desde otro plano a los que navegan, advierte su descenso, como si frente a ellos fuese un punto inmóvil: un faro en la costa. Cuando las miserias morales asolan a un país, culpa es de todos los que por falta de cultura y de ideal no han sabido amarlo como patria: de todos los que vivieron de ella sin trabajar para ella.

121. Del francés al castellano:

a). Jóvenes principiantes: Libro Francais Elementaire. Premier Degré.

1) Nous allons faire le marché dans une vieille rue. Nous marchons lentement sur le trottoir plein d'étalages. Une grosse marchande de fruits nous appelle. Ne touchons pas les pêches, ni les prunes ! Achetons, mais ne touchons rien !

Entrons dans l'épicerie. Les clientes font la queue : elles achèteront un kilo de pâtes ou une livre de café. L'épicier ne peut pas les servir toutes ensemble. Nous achetons du sucre, du sel et du poivre et nous sortons de la boutique.

2) Il y a toujours beaucoup de clients à midi dans la boulangerie. Les Parisiens achètent du gros pain ou des pains longs et minces, bien dorés; ils les appellent des baguettes. Ils aiment aussi les gâteaux. Il y en a chez tous les boulangers. Mais les meilleurs gâteaux sont chez les pâtisseries.

Arrêtez-vous, regardez les tartes, les choux à la crème; ils vous mettent l'eau à la bouche... Allons, entrez!

3) Il fait très chaud dans la blanchisserie. Voyez les ouvrières: leurs joues sont rouges. Elles ne s'arrêtent pas, elles repassent toujours. Quel travail! Sortons vite! Entrons chez le marchand de couleurs. Nous lui demanderons du cirage, de l'essence et du savon. Il en a. Nous passerons ensuite chez la teinturière, et puis nous rentrerons à la maison.

b). Adultos avanzados: Autor: Daninos. "Le 36eme dessous – Les Conseils"

De temps en temps, une explication m'apparaît d'une clarté aveuglante. Sans doute parce qu'elle me convient. Pas de meilleur médecin que celui qui vous livre le diagnostic que vous auriez établi vous-même. Ainsi l'avis de mon ami Walter Goetz, illustrateur du Major Thompson : — Je vais vous dire : vous êtes comme la poule qui n'a pas pondu son oeuf : vous attendez la visite de l'inspiration et, en attendant, vous vous sentez mal... Comment n'y aurait-il pas du vrai là-dedans ? Ma poule, c'est le boa qui se l'envoie, of course. Dans ces conditions, comment pondre ? Du reste, pour employer un langage plus professionnel, j'en suis depuis longtemps venu à assimiler le travail à une drogue. Quand je n'ai pas pondu mes trois feuillets dans la journée, je suis aussi mal qu'un cocaïnomané privé de sa poudre. Petit a me dit : « Tu n'as pas fait ton devoir. » Cela n'a rien d'exceptionnel : tous les écrivains, ou presque, en sont là. Plus d'un m'a avoué : — Chaque jour il faut me traire. Sinon j'ai mal. Longtemps je reste accroché à ces méta-phores comme à une branche salvatrice dont je grignoterais l'une après l'autre les feuilles douces-amères. Puisque l'expérience m'a appris que tout homme qui écrit est une batterie qui se charge et se décharge plus ou moins vite, il ne me reste qu'à attendre. A attendre que le boa s'engourdisse pour des mois : la poule en profitera pour sortir.



“Y GWIR YN ERBYN Y BYD”
“LA VERDAD FRENTE AL MUNDO”

Foto ganadora
eisteddfod 2018